中英妇女文化周

China-UK Women's Cultural Festival

February 10-17

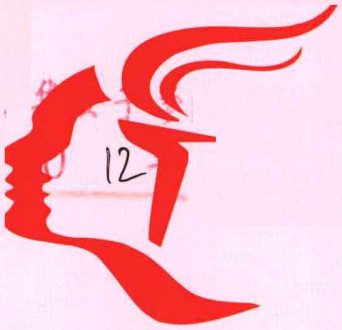
2008

伦敦·达勒姆

London·Durham

顾　问	顾秀莲
总 策 划	黄晴宜
编委会主任	赵少华
编委会委员	邹晓巧　恽鹏举　龙江文　牟　虹　李小克
主　编	恽鹏举　龙江文
责任编辑	赵红菊　宋文艳　张建岷　程京京
编　辑	江　竞　蔡　琳　朱　鸿
图片编辑	程京京
翻　译	黄　娟
专　家	Kerri–Ann O'Sullivan
摄　影	程京京
版式设计	北京流行元素文化艺术设计公司
出　版	中国妇女外文期刊社

Advisor	Gu Xiulian
Planner	Huang Qingyi
Director of the Editorial Board	Zhao Shaohua
Members of the Editorial Board	Zou Xiaoqiao　Yun Pengju　Long Jiangwen Mu Hong　Li Xiaoke
Chief Executive Editors	Yun Pengju　Long Jiangwen
Executive Editors	Zhao Hongju　Song Wenyan　Zhang Jianmin　Cheng Jingjing
Editors	Jiang Jing　Cai Lin　Zhu Hong
Photo Editor	Cheng Jingjing
Translator	Huang Juan
Foreign Expert	Kerri-Ann O'Sullivan
Photographer	Cheng Jingjing
Design and Layout	Beijing Trendy Elements Culture and Art Design Company
Publisher	Women's Foreign Language Publications of China



中英妇女文化周

China-UK Women's Cultural Festival

February 10-17

2008

伦敦·达勒姆

London·Durham

中华全国妇女联合会

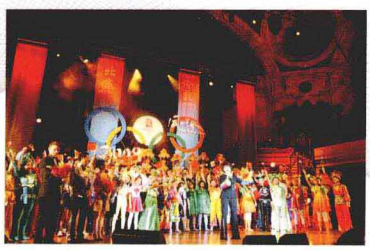
The All-China Women's Federation

Contents 目录

Part 1
Meetings
亲切会见 08

Part 2
Discussions
交流研讨 16

Part 3
"Women in China" Photo Exhibition
展示风采 30



Part 4
Singing the Same Song
同唱一首歌 38

Part 5
A Glimpse of the UK
感受英国 46

中英妇女文化周活动纪实

为增进中英两国人民特别是两国妇女的相互了解和友谊，进一步构筑中英全面战略伙伴关系的社会基础，以“妇女与奥运”为主题的中英妇女文化周于2008年2月10—17日在英国举行。该活动由全国妇联、伦敦市长办公室和“时代中国”组委会主办，由英国亚洲之家承办。

全国人大常委会副委员长、全国妇联主席顾秀莲及代表团主要成员在文化周期间会见了英国上院议长海曼、下院第一副议长哈兹尔赫斯特、英国奥运事务部长乔维尔和伦敦市市长利文斯通等英国政要，双方对文化周活动给予了高度评价，认为加强两国妇女的交流与合作有利于增进两国人民的相互了解和友谊。

2月11日下午，在世界著名的大英博物馆，中英妇女文化周暨“妇女与奥运”论坛为文化周活动拉开帷幕。全国妇联副主席、书记处书记赵少华致开幕辞。在“妇女与奥运”论坛上，顾秀莲副委员长和乔维尔部长分别致辞。中英两国政界、体育界代表、奥组委官员、女企业家和社会团体代表就“奥运梦想”、“奥林匹克运动”、“奥运给妇女带来的机遇”三个专题进行了精彩发言和交流，表达了中英两国妇女和人民携手奥运、走向未来的共同期盼。

当晚，“中国妇女”图片展在伦敦市政厅隆重揭幕。全国人大常委会副委员长、全国妇联主席顾秀莲，全国妇联副主席、书记处书记赵少华，中国驻英国大使傅莹和伦敦市市长利文斯通等与几百名观众观看了展览。展览通过一张张生动的图片，一个个感人的故事，反映了中国妇女积极参与经济与社会发展、推动国家和谐进步的风采，表达了中国妇女对自由、平等和幸福的渴望。

2月12日下午，在中英女企业家交流会上，两国女企业家交流了在经济全球化日益发展情况下对创业和企业发展的感悟和经验。

晚上，“中英妇女迎奥运同唱一首歌”大型文艺演出在伦敦西敏斯中心会堂上演，中英两国演员用优美的歌声和婀娜的舞姿，表达了对奥运的期盼和对中英妇女友谊的美好祝愿。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

综述

在文化周活动期间，中国儿童中心艺术团的小演员们参加了多场演出。从伦敦的特拉法加广场、大英博物馆、伦敦市政厅，到达勒姆的比德博物馆和约翰斯顿中学，孩子们拿出了自己的看家本领，表演了中国民乐、舞蹈、独唱、武术等精彩节目。他们还和当地的儿童进行了多种多样的交流活动。

2月15日夜晚，“中英妇女文化周”在英国北部城市达勒姆市圆满落幕。闭幕式上，中英两国妇女、儿童手拉手，载歌载舞，现场的热烈气氛感染了每一个人……

“中英妇女文化周虽然结束了，但友谊的种子已经在我们的心里生根、发芽。”赵少华副主席在闭幕式致辞中说，“妇女文化周不但在两国妇女交往史上写下了绚丽的篇章，更为促进两国人民的友好交往、为构建和谐世界做出了积极贡献。”

China-UK Women's Cultural Festival

The China-UK Women's Cultural Festival: Women and the Olympics was jointly organized by the All-China Women's Federation, London Mayor's Office and the Organizing Committee for China Now, in cooperation with Asia House, from February 10-17, 2008, in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (UK), with a view to further promoting the mutual understanding and friendship between people, women in particular, of the People's Republic of China and the UK, and to making contributions to comprehensive China/UK partnership.

Gu Xiulian, Vice-Chairperson of the Standing Committee of China's National People's Congress and President of the All-China Women's Federation (ACWF) met with Baroness Hayman, Lord Speaker of Britain, Sir Alan Haselhurst, Deputy Speaker of the House of Commons of Britain, Tessa Jowell, Minister for the Olympics and London, Ken Livingstone, Mayor of London, and other high-level officials. Both sides spoke highly of the Festival, believing that exchanges and cooperation between Chinese and British women were conducive to the further enhancement of understanding and friendship between the peoples of the two countries.

On the afternoon of February 11, the Festival and Forum on Women and the Olympic and Paralympic Games were launched at the British Museum. Zhao Shaohua, Vice-President and Member of the Secretariat of the ACWF gave the opening speech. Gu Xiulian and Tessa Jowell delivered addresses respectively. Prominent Chinese and British officials, officers for the Olympics, athletes, representatives from social groups and the business community spoke at the forum. They shared their views and ideas on three main themes - sports, the Games and women's lives in the community, and creation of business opportunities from the Olympics' environment. There was a strong message that women of the two countries wished to work together for the Olympiad and move forward together.

The photo exhibition of Women in China was opened on the evening of February 11 at the Chambers of the City Hall of London. Gu Xiulian, Zhao Shaohua, Fu Ying, Chinese Ambassador to the UK, Ken Livingstone and several hundred people visited the exhibition. "Vivid photos and touching stories have recorded the footsteps of Chinese women and shown their glamour in the new century," the foreword of the exhibition well expressed the theme of the exhibition. More than 70 photos displayed from different perspectives the role of Chinese women in socio-economic development and in the construction of a harmonious society. The photos also reflected women's aspirations for freedom, equality and happiness.

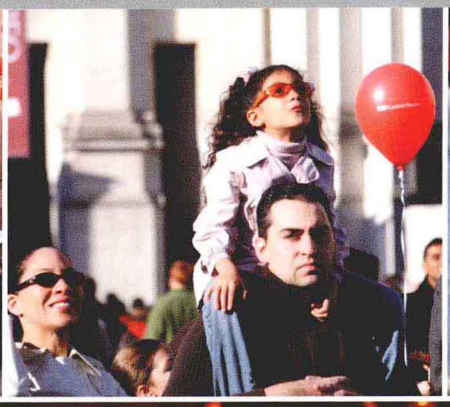
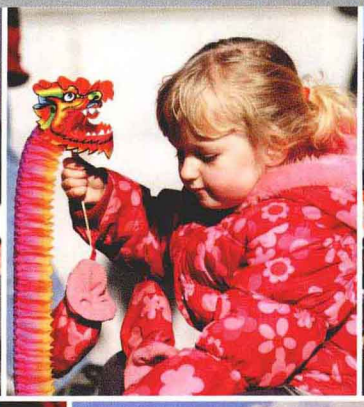
On the afternoon of February 12, a meeting of women from China and the UK's business community was held at Asia House. Both sides shared their experiences and talked about opportunities and challenges they faced in the global economy.

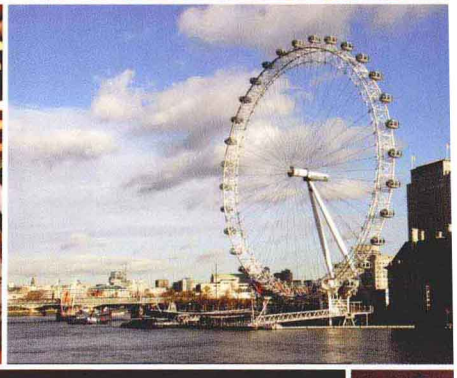
On the evening of February 12, a popular and dynamic Chinese cultural show Sing the Same Song took place at the Central Hall of Westminster, London. Through songs and dances, the Chinese and British performers extended their best wishes for the 2008 Beijing Olympic and Paralympic Games, and celebrated the friendship between women of China and the UK.

During the Festival, Chinese children from the Art Ensemble of China Children's Center gave wonderful performances. They performed Chinese folk music, dances, vocal solos, and martial arts at Trafalgar Square, the British Museum, the City Hall of London, Bede's World and Durham Johnston Comprehensive School. These kids also had the opportunity to meet with British children, and did various activities together.

The China-UK Women's Cultural Festival concluded in Durham, a northern city in the UK, on the evening of February 15. At the closing ceremony, women and children of the two countries sang and danced together. It was a very memorable moment for everyone.

"With China-UK Women's Cultural Festival coming to an end, the seed of friendship has been deeply rooted in our hearts, and it will sprout and grow further," said Zhao Shaohua in her speech at the closing ceremony of the Festival. She added that China-UK Women's Cultural Festival has not only written a splendid chapter in the history of the friendly relations between women of China and the UK, but has also made positive contributions to the friendly exchanges between peoples of the two countries and to the construction of a harmonious world.

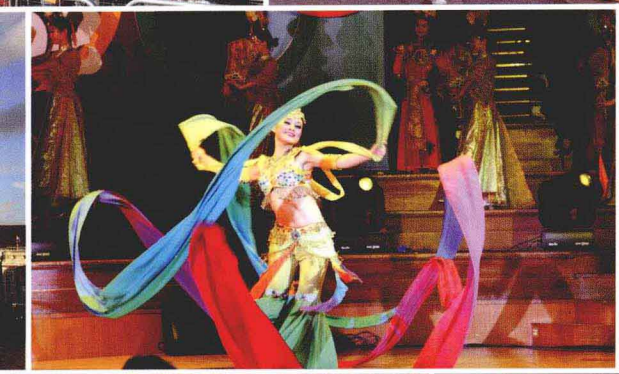



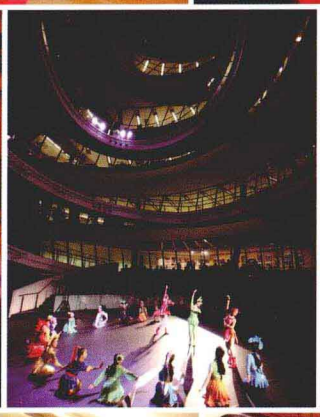


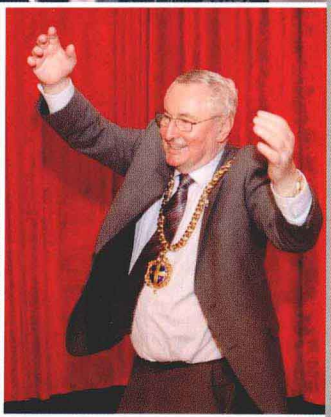
China-UK Women's
Cultural Festival

恭賀新禧

2008
NEW YEAR







Part 1

Meetings

亲切会见

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

英国上院议长海曼男爵会见顾秀莲副委员长和代表团主要成员

Baroness Hayman, Lord Speaker of Britain, meets with Gu Xiulian, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the All-China Women's Federation, and representatives of the Chinese delegation.

英国下院第一副议长哈兹尔赫斯特会见顾秀莲副委员长和代表团主要成员

Sir Alan Haselhurst, Deputy Speaker of the House of Commons of Britain, meets with Gu Xiulian, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the All-China Women's Federation, and representatives of the Chinese delegation.

顾秀莲副委员长会见英奥运事务部长泰萨·乔维尔

Gu Xiulian, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the All-China Women's Federation, meets with Tessa Jowell, UK Minister for the Olympics and London.

顾秀莲副委员长、赵少华副主席和伦敦市长利文斯通亲切会面

Gu Xiulian, Vice-Chairperson of the Standing Committee of the National People's Congress and President of the All-China Women's Federation (ACWF) and Zhao Shaohua, Vice-President and Member of the Secretariat of the ACWF, meet with Ken Livingstone, Mayor of London, UK.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com